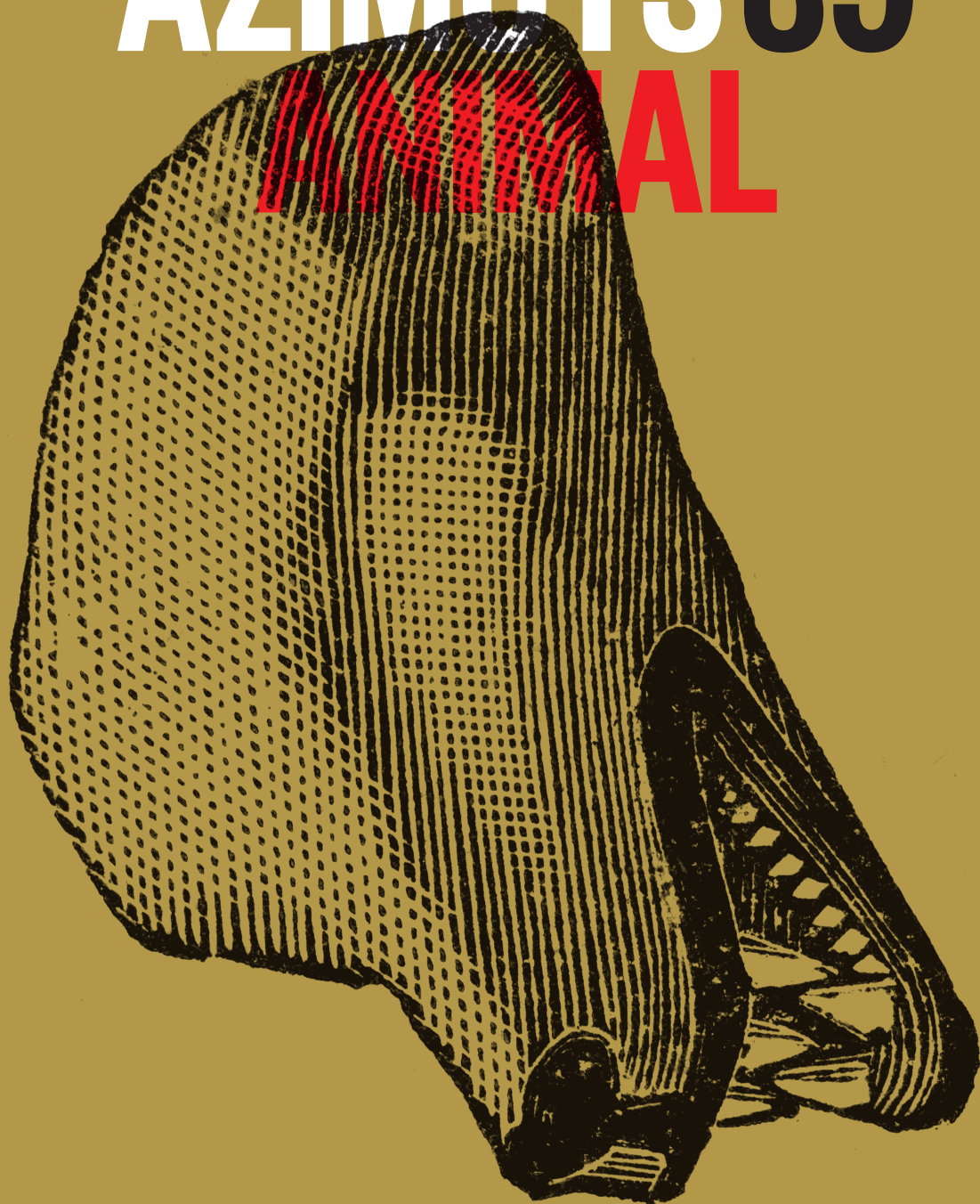


AZIMUTS 39

ITAL



Éditorial | En écho à l'exposition *Les androïdes rêvent-ils de cochons électriques* ? proposée par Marie-Haude Caraës lors de la dernière biennale de Saint-Étienne, le dossier de ce numéro est consacré à l'animal. Il s'articule autour de la réédition des pages que Sigfried Giedion a consacrées aux débuts de l'industrialisation de la viande dans la seconde moitié du XIX^e siècle, réédition présentée par anticipation dans l'exposition *Les androïdes*. Ce long texte, très troublant, est bordé d'un côté par une lecture de Pierre-Damien Huyghe, de l'autre par un texte de Léon Tolstoï, où le romancier relate sa visite des abattoirs de Toula, près de Moscou, au début des années 1890. Le reste du dossier offre une grande diversité de points de vue sur l'animal, comme en témoigne la liste des nombreux autres contributeurs : François Azambourg, Dominique Lestel, Éric Baratay, Florence Burgat et Jean-François Nordmann, Marie-Haude Caraës et Claire Lemarchand, auxquels s'ajoutent les étudiants-chercheurs du post-diplôme Design et Recherche de l'ESADSE — qui ont construit et abondé largement le dossier. Peut-être le lecteur y cherchera-t-il les liens avec le design. Ils sont ténus et peu visibles au premier abord. Mais comme le montre bien Pierre-Damien Huyghe dans sa mise en perspective, ils se révèlent nombreux et finalement assez solides et nécessaires pour obliger le designer à abandonner pour un temps les figures que sa discipline lui impose trop souvent.

À côté du dossier central, les rubriques Varia et Anthologie sont cette fois-ci consacrées au design graphique : dans la première, il est question de la très attendue réouverture de l'ANRT à Nancy, sous la direction de Thomas Huot-Marchand que nous avons rencontré pour l'occasion ; la seconde propose la traduction inédite en français d'un texte de Robert Bringhurst : « Choosing and Combining Type ».

Marc Monjou
Directeur Éditorial

1	Éditorial	5	Table des résumés
4	<i>Editorial</i>	8	<i>Summaries</i>

ANIMAL

12	La puce à l'oreille Entretien avec Dominique Lestel	30	John Rafman 9-Eyes Mathide Gullaude	40	La viande in vitro : rêve du végétarien, cauchemar du carnivore ?
25	<i>On the Scent</i> <i>Interview with</i> <i>Dominique Lestel</i> Propos recueillis par <i>Interview by</i> Marc Monjou	37	De l'animal- machine à la machine-animale Jason Michel	50	<i>Meat in vitro :</i> <i>A Dream for</i> <i>Vegetarians, a</i> <i>Nightmare for</i> <i>Carnivores ?</i> <i>Extract</i> Florence Burgat & Jean-François Nordmann
52	La première étape Léon Tolstoï	68	Animal/Material Mathilde Gullaude	80	L'illusion de la liberté, la nature artificielle dans les jardins zoologiques
64	Le corps du porc ou l'optimisation dans l'industrie alimentaire globalisée Léa Barbier	73	Note sans ironie sur la sensiblerie Marc Monjou	89	<i>The Illusion of</i> <i>Freedom, Artificial</i> <i>Nature in Zoos</i> Éric Baratay
94				94	Le tour de la cage Entretien avec Éric Baratay Propos recueillis par <i>Interview by</i> Cécile Galicher
100	Theo Jansen Animaris Fei Qi	104	Le design dans la peau : Entretien avec François Azambourg Propos recueillis par Joris Favennec & Mathilde Gullaude	112	Porcs en parc, retour sur l'exposition <i>Les Androides...</i> Marie-Haude Caraës & Claire Lemarchand

**La mécanisation
et la mort :
la viande
Sigfried Giedion**

121 **Présentation**
Introduction
Marie-Haude Caraës
& Marc Monjou

125 **La mécanisation
au pouvoir**
Sigfried Giedion

149 **De la mécanisation
au design**
Pierre-Damien
Huyghe

ANTHOLOGIE

178 **Choisir et associer
des caractères
typographiques**
Robert Bringhurst

VARIA

190 **ANRT 2.0**
**Entretien
avec Thomas
Huot-Marchand**
Propos recueillis par
Interview by
Samuel Vermeil,
Marc Monjou
& Paul Buros

200 **Instant**
**Entretien avec
Jérôme Knebusch**
Propos recueillis par
Interview by
Samuel Vermeil
& Paul Buros

205 **Post-diplôme
Design et
Recherche
de l'ESADSE**

213 **Qu'est-ce que
j'ai pu faire ?
j'ai pas quoi
faire**

221 **Parutions et
comptes-rendus**

Editorial | Echoing the *Les androïdes rêvent-ils de cochons électriques?* (Do androids dream of electric pigs?) exhibition presented by Marie-Haude Caraës at the last Saint-Etienne biennial, the main dossier of this issue is devoted to the animal. It is articulated around the republication of the pages which Sigfried Giedion devoted to the beginnings of the industrialization of meat in the second half of the 19th century, a republication which was presented in advance at the above-mentioned exhibition. This long and very disturbing text is flanked, on the one side, by a reading of Pierre-Damien Huyghe, and on the other by a text by Leo Tolstoy, in which the author relates his visit to the slaughterhouses at Tula, near Moscow, in the early 1890s. The remainder of the dossier offers a great diversity of points of view concerning the animal, as can be seen in the list of the numerous other contributors: François Azambourg, Dominique Lestel, Éric Baratay, Florence Burgat and Jean-François Nordmann, Marie-Haude Caraës and Claire Lemarchand, to which we can add the student-researchers of the ESADSE Post-Diploma in Design and Research — who assembled and enriched this dossier. Perhaps the reader will search for the links with design. They are tenuous indeed, yet sufficiently numerous and, when all is said and done, sufficiently solid and necessary to oblige designers to momentarily abandon the positions which the subject all too often imposes upon them.

Alongside the central dossier, the Varia and Anthology sections of this issue are devoted to graphic design: the Varia deals with the long-awaited re-opening of the ANRT typographic research workshop in Nancy under the direction of Thomas Huot-Marchand who we met for the occasion; the Anthology section proposes the hitherto unavailable French translation of a text by Robert Bringhurst: “Choosing and Combining Type”.

Marc Monjou
Editorial Director

Post-scriptum: *Contrary to our usual practice and for reasons related to the economics of this dense volume, we regret that we are unable to present English translations for the entire content of this issue.*

Table des résumés

La puce à l'oreille — Entretien avec Dominique Lestel

Dominique Lestel est philosophe et éthologue ; il a consacré l'essentiel de son travail à la question animale. Il revient ici sur son itinéraire de chercheur, sur les références qui l'ont nourri, et explique pourquoi — à rebours de la tradition occidentale — il refuse de penser l'homme *contre* l'animal. Loin de se contenter de la seule position d'observateur trop souvent adoptée par le philosophe et le savant, Dominique Lestel propose, *via* le concept de « communautés hybrides », de reconsidérer notre relation à l'animal dans de nouveaux espaces partagés de sens, d'intérêts et d'affects. Quand la métaphysique et la sémiotique rencontrent la politique, l'art et... le design.

De l'animal-machine à la machine-animale — Jason Michel

Étudiant-chercheur au post-diplôme, Jason Michel dresse ici un bref état historique des machines-animales, du canard de Vaucanson aux *Parasitos Urbanos* de Gilberto Esparaza.

La viande in vitro — Florence Burgat & Jean-François Nordmann

Si tous les humains carnivores veulent consommer et continuer de consommer de la viande, et qu'un nombre sans cesse croissant de ces humains carnivores reconnaît aujourd'hui que cette consommation carnée devrait avoir lieu de manière à la fois éthique, soucieuse de « qualité », écologique et « soutenable » (au sens du développement durable, et susceptible notamment de ne pas causer de carences alimentaires graves pour

9-Eyes de Jon Rafman

Mathilde Gullaude

Artiste canadien, Jon Rafman est l'auteur du projet *9-Eyes* qui répertorie des images capturées sur Google Street View. Grâce à un « regard » totalement automatisé, ce processus donne à voir aux utilisateurs de Google des images aléatoires qui constituent le matériau du projet *9-Eyes*. Mathilde Gullaude (étudiante-chercheuse au post-diplôme) a choisi une série de photographies où se pose la question de l'animal et où l'on perçoit la transgression quasi-inéluctable des limites assignées par l'homme à l'animal.

La première étape — Léon Tolstoï

« La première étape » dont nous publions ici un très large extrait a été écrit en 1892 par Léon Tolstoï en guise de préface à la traduction russe de *The Ethics of Diet*, anthologie publiée à Londres en 1883 par Howard Williams. La traduction française du texte de Tolstoï a d'abord paru dans la *Revue scientifique* en 1892, puis en 1895 dans le recueil *Plaisirs Cruels*. Tolstoï y relate une visite des abattoirs de la ville de Toula (située au sud de Moscou) et se livre — en stoïcien — à une critique du luxe et de la vanité des hommes.

les pays émergents ou pour l'ensemble de l'humanité), alors la viande *in vitro* devrait apparaître comme l'invention technologique majeure et inouïe, permettant au moins en principe d'assurer et à la fois de concilier l'ensemble de ces objectifs. Bref, le rêve... Mais l'humanité perdrait alors cet essentiel qui n'est pas pour rien au milieu de sa table et au centre de son repas : son sanglant « plat de résistance ».

Animaris de Theo Jansen

Fei Qi

Étudiant-chercheur au post-diplôme de l'ESADSE, Fei Qi présente ici *Strandbeest*, œuvre qui occupe depuis les années 1990 l'artiste-ingénieur hollandais Theo Jansen. Ce projet artistique consiste en la création d'une nouvelle forme de vie animale dont Jansen a déjà produit plusieurs générations. Les automates géants de Jansen ne recourent pas aux technologies modernes de la robotique ; leur corps est fait de matériaux bon marché, faciles à trouver et à travailler, comme le caoutchouc, les bouteilles en plastique ou le tube PVC.

Note sans ironie sur la sensiblerie

Marc Monjou

Véritable pivot rhétorique, la sensiblerie sert d'un côté à dénoncer les excès de pathos et le ridicule de certaines conduites à l'égard de l'animal ; d'un autre côté, la sensiblerie fait office de limite raisonnable à quiconque cherche à se soucier de la condition animale. Entre esthétique, sémantique et rhétorique, Marc Monjou propose ici une analyse d'un concept qui articule curieusement les diverses faces du sensible.

Le design dans la peau

Entretien avec François Azambourg

Pour ses qualités plastiques exceptionnelles, et avec tous ses paradoxes, le cuir séduit toujours et continue de s'introduire dans les ateliers des designers. Pour parler de cette matière d'origine animale, *Azimuts* a rencontré François Azambourg, designer engagé dans le travail des matériaux et auteur d'une collection de quinze prototypes d'objets en cuir issus d'une collaboration avec douze tanneurs et mégissiers français, pour l'opération *Intérieurs cuir* (2010). Il partage ici sa vision de ce matériau ambigu et fascinant.

L'illusion de la liberté

(suivi de Le tour de la cage) — Éric Baratay

Auteur de nombreux articles et ouvrages sur la question animale, l'historien Éric Baratay montre ici comment aux XIX^e et XX^e siècles, l'architecture des zoos a évolué à mesure que la conception occidentale de la nature et de l'animalité s'est modifiée. L'une des révolutions majeures dans l'histoire de ces espaces a lieu au début du XX^e siècle, où l'animal est placé dans un paysage factice dans lequel les signes de captivité sont masqués. Pour expliquer cette rupture et le rôle joué par ces nouveaux artifices scénographiques, Éric Baratay propose un regard rétrospectif sur la configuration des jardins zoologiques du XIX^e siècle. L'article est suivi d'un long entretien d'Éric Baratay avec Cécile Galicher (étudiante-chercheuse au post-diplôme), où l'historien revient notamment sur l'intérêt pour sa discipline d'adopter enfin le point de vue animal. Quand « faire le tour d'une cage permet de comprendre une société » (É. Baratay).

Animal/Material

Entretiens avec Anne Xiradakis & Mathieu Viannay

Dans le domaine culinaire, l'animal est l'un des matériaux de prédilection. Anne Xiradakis, designer, et Mathieu Viannay, chef cuisinier à Lyon, ont accepté de répondre aux questions de Mathilde Gullaude à propos de cette matière première pas comme les autres.

Le corps du porc — Léa Barbier

L'article présente le travail mené par Christien Meindertsma autour des produits issus de l'industrie alimentaire et de l'exploitation animale. La designer néerlandaise se penche sur le devenir d'un porc anonyme portant le numéro 05049. Dans *PIG 05049* (2007) elle retrace le parcours de la carcasse de 05049, compilant les différents produits issus de l'exploitation et de l'optimisation de l'animal. Les chapitres suivent le morcellement de la carcasse : la peau, les os, les organes internes, le sang, la graisse et les divers restes. Où l'on voit comment le porc est devenu une source inépuisable de matières premières pour les industriels.

Porcs en parc — Marie-Haude
Caraës & Claire Lemarchand

La critique des grands systèmes industriels oblige à réinvestir les liens humains/non-humains. Quelle condition pour l'animal ? Quelle place et quel statut dans le monde ultra-techniciste qui est le nôtre ? Comment les créateurs pensent-ils l'animalité ? Existe-t-il des œuvres qui répondent à ces questions ? Et sous quel régime pertinent les mettre

en scène ? Comment éviter un simple effet de dénonciation ? Comment prévenir les généralités ? Comment rendre compte de notre incomplète et fragmentée connaissance du règne animal ? Marie-Haude Caraës et Claire Lemarchand reviennent ici sur l'exposition *Les androïdes rêvent-ils de cochons électriques* ?

La mécanisation au pouvoir — Sigfried Giedion

Dans le cadre de la Biennale Internationale Design Saint-Étienne 2013, le pôle recherche de la Cité du design et la revue *Azimuts* se sont associés pour donner au visiteur de l'exposition *Les androïdes rêvent-ils de cochons électriques* ? l'occasion d'accéder à un texte fameux de Sigfried Giedion, « La mécanisation et la mort : la viande », chapitre extrait de *La Mécanisation au pouvoir* (1948) que les aléas de l'édition rendent à ce jour indisponible en langue française.

Varia

Après sa fermeture en 2006, l'Atelier National de Recherche Typographique (ANRT) rouvre ses portes à Nancy. Pour l'occasion, la rubrique Varia recueille les propos de deux designers et typographes de la nouvelle équipe. Dans un long entretien, Thomas Huot-Marchand — nouveau directeur de l'atelier — indique les grandes orientations qui ont présidé à la réouverture de l'institution française de recherche en typographie. Jérôme Knebusch présente ensuite le caractère *Instant* et relate la genèse du projet.

De la mécanisation au design
Pierre-Damien Huyghe

À l'occasion de la réédition d'un long extrait de *La Mécanisation au pouvoir* (la « mécanisation et la mort : la viande »), le philosophe Pierre-Damien Huyghe a accepté de partager sa lecture de Giedion. Il montre que par-delà l'enjeu et l'objet immédiats du texte (le devenir industriel de la production de la viande aux États-Unis à la fin du XIX^e siècle), on doit chercher ce qui dans cet ensemble peut concerner le design.

Choisir et associer des caractères typographiques (traduction) — Robert Bringhurst

En 1992, Robert Bringhurst publie *The Elements of Typographic Style*, ouvrage aujourd'hui considéré comme une référence en la matière. Nous en publions ici un long extrait, inédit en langue française, où l'auteur pose la question simple et difficile à laquelle tout designer graphique doit répondre à chaque nouveau projet : quel caractère typographique choisir ?

La lutte contre la précarité énergétique
Marie-Haude Caraës & Philippe Comte

Dans le logement social, les solutions au problème de précarité énergétique doivent s'envisager dans la relation qui lie le bailleur et le locataire. En effet, la gestion de l'énergie dépend tout autant de l'appartement proposé par le bailleur que de la façon dont les locataires vivent et occupent celui-ci. C'est tout le sens du projet EGAL porté par le pôle recherche de la Cité du design et qui vise à proposer les leviers d'action pour lutter contre la précarité énergétique à partir d'une relation inédite bailleur/locataire.

Table of summaries

On the Scent — Interview with Dominique Lestel

Dominique Lestel is a philosopher and ethologist who has devoted most of his research to the animal issue. Here he talks about his itinerary as a researcher, the references which have influenced him and explains why—going against Western tradition—he refuses to conceive man as being *against* animal. Far from contenting himself with the mere stance of observer all too often adopted by the philosopher and scholar, using the concept of “hybrid communities”, Dominique Lestel proposes that we reconsider our relationship to the animal within new shared spaces of senses, interests and affects. When metaphysics and semiotics meet politics, art and... design.

9–Eyes by Jon Rafman

Mathilde Gullaude

Jon Rafman, a Canadian artist, is the author of the *9–Eyes* project cataloguing images from Google Street View. Thanks to this entirely automated process Google users are given to see random images at the heart of the *9–Eyes* project. Mathilde Gullaude (a post-diploma graduate) has selected a series of photos with a focus on the animal issue, revealing the virtually inevitable transgression of the limits imposed on animals by man.

From Machine-Animal to Animal Machine — Jason Michel

The Post-Diploma student-researcher, Jason Michel, provides a brief historical description of machine-animals, from the duck of Vaucanson to the *Parasitos Urbanos* of Gilberto Esparaza.

The First Step — Leo Tolstoy

“The first step”, a large extract of which we are now publishing, was written in 1892 by Leo Tolstoy as a preface to the Russian translation of *The Ethics of Diet*, an anthology published by Howard Williams in London in 1883. The French translation of Tolstoy’s text first appeared in *Revue scientifique* in 1892 and was later published in *Cruel Pleasures*, a collection of texts published in 1895. Tolstoy here gives an account of his visit to the slaughter house in Tula (a town south of Moscow) and as a Stoic he criticizes the luxury and vanity of men.

Meat in vitro — Florence Burgat & Jean-François Nordmann

If all human carnivores wish to consume and continue to consume meat, and if an ever-increasing number of these human carnivores recognizes today that this consumption of meat should take place in an ethical, quality-conscious, ecological and sustainable way (sustainable implying renewable and in a way which does not cause major food shortages in emerging countries of

for the whole of humankind), then meat in vitro should appear to be a major new technological invention, enabling, at least in principle, the entire set of objectives to be achieved and reconciled. In short, the ideal solution... But then humanity would lose the essential element which is not gratuitously to be found in the middle of the table and at the centre of the meal—its bloody main course.

Animaris by Theo Jansen

Fei Qi

Fei Qi, an ESADSE post-graduate, here presents *Strandbeest*, a project on which the Dutch artist and engineer Theo Jansen has been working since the 1990s. This artistic project consists in creating a new animal life form, several generations of which he has already produced. Jansen's giant automata do not rely on modern robotics technologies. Their bodies are made of low-cost materials, easy to find and easy to shape, such as rubber, plastic bottles or PVC pipes.

An Un-ironical Note on Over-Sensitiveness — Marc Monjou

Over-sensitiveness is a rhetorical fulcrum which serves, on the one hand, to denounce excessive pathos and the ridiculousness of certain behaviour regarding animals and, on the other hand, as a reasonable limit for those who seek to pre-occupy themselves with the animal condition. Between aesthetics, semantics and rhetoric, Marc Monjou proposes an analysis of a concept which curiously articulates the various facets of sensitiveness.

Design Getting Under his Skin

An interview with François Azambourg

Due to its exceptional plastic qualities, and for all its paradoxes, leather is still attractive and finds its way into designer studios. To talk about this animal-sourced material, *Azimuts* has met François Azambourg, a designer working with materials and the author of a collection of fifteen prototypical leather items created in collaboration with twelve French tanners and dressers for the *Intérieurs cuir* show (2010). Here he shares with us his views on this ambiguous but fascinating material.

The Illusion of Freedom

(followed by Going Around a Cage) — Éric Baratay

The historian Éric Baratay, the author of many animal-related articles and books, here presents how the architecture of zoos has evolved following the changing conception of nature and animality. A major revolution in the history of these spaces took place in early 20th century as artificial rocks and caves appeared. Éric Baratay looks back on 19th century zoological garden designs in order to explain this break and the role played by the new scenery items. The article is followed by a long interview with Éric Baratay and Cécile Galicher (a post-diploma research student), in which the historian highlights the historical significance of an animal-centred approach. When “going around a cage throws light on a society” (Éric Baratay).

Animal/Material

Interviews with Anne Xiradakis & Mathieu Viannay

In the culinary domain, the animal is one of the favourite materials. The designer, Anne Xiradakis, and the Lyon-based chef, Mathieu Viannay, accepted to answer Mathilde Gullaude's questions concerning this different raw material.

The Pig's Body — Léa Barbier

The article presents Christien Meindertsma's work on products from the food industry and animal exploitation. The Dutch designer is concerned with what has become of an anonymous pig carcass stamped with the registration number 05049. In *PIG 05049* (2007) she traces the journey of carcass 05049, surveying the various products derived from the exploitation and optimization of the animal. Chapters are structured according to the fragmentation of the carcass: skin, bones, internal organs, blood, fat, and various remains. Here is a view on how pork has become an endless source of raw materials for industrialists.

Pigs in Park — Marie-Haude Caraës & Claire Lemarchand

The critique of large industrial systems forces the re-invention of human/non-human links. What condition for the animal? What place and status in our ultra-technical world? How do researchers conceive animality? Are there any works which answer these questions? And under which relevant regime can they be staged? How to

avoid a mere denunciation effect? How to warn against generalities? How to account for our incomplete and fragmentary knowledge of the animal kingdom? Here, Marie-Haude Caraës and Claire Lemarchand revisit the exhibition, *Les androïdes rêvent-ils de cochons électriques?* (Do androids dream of electric pigs?)

Mechanization Takes Command — Sigfried Giedion

Within the framework of the Biennale Internationale Design Saint-Étienne 2013, the research division of the Cité du Design and *Azimuths* design research journal have joined forces to provide visitors with the exhibition entitled: *Do Androids Dream of Electric Pigs?* an opportunity to access the famous text by Sigfried Giedion, “Mechanization and Death: Meat”, a chapter taken from *Mechanization Takes Command* (1948) which through the vicissitudes of publishing has remained unavailable in French to this day.

Varia

After its closure in 2006, the Atelier National de Recherche Typographique (ANRT, national typographical research workshop) has re-opened in Nancy. To mark the occasion, Varia includes the reactions of two designers and typographers from the new team. In a long interview, T. Huot-Marchand — the new director of the workshop — indicates the major directions which presided over the re-opening of the French typographical institution. J. Knebusch then presents the typeface Instant and relates the genesis of the project.

From Mechanization to Design Pierre-Damien Huyghe

For the reissue of the french translation of a long abstract from *Mechanization takes command* (“Mechanization and death: meat processing”), the philosopher Pierre-Damien Huyghe has accepted to share with us his reading of Giedion’s work. Pierre-Damien Huyghe contends that one has to go beyond the immediate stakes and object of the text (the late nineteenth century industrial transformations of meat processing in the United States), aiming for a design-related approach.

Choosing and Combining Type (french translation) — Robert Bringhurst

In 1992, Robert Bringhurst published *The Elements of Typographic Style*, which is today considered to be a reference work. Here we publish a long extract, until now unavailable in French, in which the author asks the difficult and simple question which every graphic designer must answer for each new project: which typeface to choose?

Tenant’s Guaranteed Energy

Marie-Haude Caraës & Philippe Comte

In social housing, solutions to the problem of energy precariousness should be envisaged within the relationship linking the lessor to the lessee. Indeed, energy management depends equally upon the accommodation provided by the lessor and the way in which the lessees live

and occupy it. This constitutes the meaning of the EGAL (Tenant’s guaranteed energy) project lead by the research division of the Cité du Design and which aims to propose action strategies to combat energy precariousness based upon a new relationship between lessor and lessee.

ANIMAL

